



اليوم الأول

10 ديسمبر 2023

استقبال الحضور

والاستقبال عن طريق فتح تقنية التحاضر عن بعد



09:00 - 08:00

الجلسة الافتتاحية

09:30 - 09:00

كلمة رئيس اللجنة التنظيمية للمؤتمر: أ.د. براهيم أحمد

الافتتاح: كلمة رئيسة اللجنة العلمية للمؤتمر: د. شواربية فاطمة الزهراء

كلمة مدير المخبر: أ.د. مالفى عبد القادر

كلمة عميد كلية العلوم الاجتماعية: د. بوثلجة رمضان

كلمة عميد كلية اللغات الأجنبية: أ.د. بلطرش الهواري

كلمة رئيس الجمعية الجزائرية للدراسات الفلسفية: أ.د. عمر بوساحة

كلمة السيد مدير جامعة مستغانم: أ.د. بودراح إبراهيم

إستراحة قهوة





اليوم الأول

10 ديسمبر 2023

الجلسة الأولى

رئيس الجلسة: د. بلهاري الحاج

مقرر الجلسة: د. شاشو محمد

قسم الترجمة، كلية الآداب واللغات، جامعة عنابة (الجزائر)

09:45 - 09:30 Ⓛ

قرار المترجم في تمثيل الآخر من التنظير إلى الممارسة

أ.د. سعيدة كحيل

جامعة الجزائر 2

10:00 - 09:45 Ⓛ

صنع القرار بين الترجمة وتأويل الخطاب في نماذج من الأشرطة السمعية البصرية

أ.د. حلومة التجاني

Ⓛ 10:00 - 10:15

Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Tunis

Dr. Fatma Ben SLAMIA

Decision making in transferring Tunisian Arabic into English: Balancing visibility and invisibility

جامعة حلوان (مصر)

10:30 - 10:15 Ⓛ

دوافع الترجمة : ترجمة العرب للفلسفة اليونانية نموذجا

أ.د. مجدي عبد الحافظ صالح

Ⓛ 10:30 - 10:45

Université de Mostaganem, (Algérie)

Dr. Oudjedi Damerdji
Mohammed Soufyane

Quelles prises de décision dans la traduction des slogans et vidéos publicitaires ?

مناقشة

11:00 - 10:45

مقرر الجلسة: د. بلهاري الحاج

رئيس الجلسة: د. مجاهد نذير

الجلسة الثانية

قسم الفلسفة - جامعة الجزائر-2

11:15 - 11:00 Ⓛ

الثلاثية النقدية للترجمة

أ.د. جميلة حنفي هواري

إعلامي وباحث جامعي (تونس)

11:30 - 11:15 Ⓛ

الترجمة وجدلية الخصوصية والكونية.. قراءة سيميائية في هجرة النصوص الثقافية والدينية

الأستاذ العياري

جامعة الجزائر-2

11:45 - 11:30 Ⓛ

تأثير ثقافة المترجم في صناعة القرار: هيدغر، الترجمة واللغة في علاقتهما بالمفكر والمفكر فيه

د. كريش إيناس

مركز السنابل للدراسات والتراث الشعبي - سعيير - الخليل (فلسطين)

12:00 - 11:45 Ⓛ

من جهود المستشرقين الألمان في نشر التراث الشعبي الفلسطيني - كتاب قصص شعبية فلسطينية للدكتور. هانيس شميدت. والدكتور. بول كاله أنموذجاً - جمعت من فلاح بييرزيت بمساعدة جريس يوسف.

د. إدريس محمد صقر جرادات

الجامعة اللبنانية (لبنان)

12:15 - 12:00 Ⓛ

جدلية الترجمة والعلوم البينية بين الشعر والموسيقى

أ.د. لارا خالد

مناقشة

12:30 - 12:15



اليوم الأول

10 ديسمبر 2023

الجلسة الثالثة

رئيس الجلسة: د. بربار حفيظة

مقرر الجلسة: د. واضح عبد الحميد

جامعة عبد الحميد بن باديس - مستغانم (الجزائر)

13:45 - 13:30 ⌚

إشكالية الترجمة القانونية في الجزائر

د. بلعدي أسماء
د. غول شهرزاد

جامعة تونس

14:00 - 13:45 ⌚

الترجمة القانونية من المفهوم إلى المشكل

الناصر عبد اللاوي

جامعة غليزان (الجزائر)

14:15 - 14:00 ⌚

الترجمة طريقا للنهضة الفكرية (أنموذج الحضارة العربية الإسلامية)

د. بن دحمان حاج

⌚ 14:15 - 14:30

Université 20 août 1955, Skikda,(Algérie)

Dr. Sassane Ali

Traduction automatique des expressions figées de la langue arabe en français

جامعة محمد أمين دباغين، سطيف2 (الجزائر)

14:45 - 14:30 ⌚

مهمة المترجم عند فالترين يمين

د. عميرة لطيفة

جامعة محمد البشير الإبراهيمي، برج بوعريريج (الجزائر)

15:00 - 14:45 ⌚

الترجمة في الوطن العربي، الواقع والمأمول، قراءة نقدية تطبيقية في بدايات الترجمة اللسانية بالوطن العربي

د. عبد المالك بلمهوب

⌚ 15:00 - 15:15

Université de Msila,(Algérie)

Dr. Younes Benmahammed

L'art de traduire

جامعة أديامان (تركيا)

15:30 - 15:15 ⌚

إشكاليات ترجمة القرآن الكريم

أ.د محمد محمود كالو

جامعة طيبة، المدينة المنورة (المملكة العربية السعودية)

15:45 - 15:30 ⌚

افكار حول الترجمة: عتبات النص بين القدسية والروح

أ.د. سامي حسن مباركي

مناقشة

16:00 - 15:45



اليوم الثاني

11 ديسمبر 2023

مقرر الجلسة: د. يحيى عبد القادر

رئيس الجلسة: أ.د. براهيم أحمد

الجلسة الرابعة

جامعة بشار (الجزائر)

09:45 - 09:30 ⌚

إشكالية الترجمة عند بول ريكور

أ.د. مي موسى عبدالله

رئيس الجمعية الفلسفية اللبنانية (مونريال)

10:00 - 09:45 ⌚

إشكاليات ترجمة القول الفلسفي الغربي الى قول فلسفي عربي معاصر والعكس

أ.د. محمد العربي

جامعة سطيف 2 (الجزائر)

10:15 - 10:00 ⌚

أمانة المترجم: مواقف وتفسيرات

د. اليزيد بوعرووي

جامعة الجزائر 2 (الجزائر)

10:30 - 10:15 ⌚

الترجمة والثقافة: مقاربات سيميائية

د. سهام والي

المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة (الجزائر)

10:45 - 10:30 ⌚

ترجمة المصطلح النقدي بين النقل والتلقي

أ.د. نعيمة بوزيدي

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم (الجزائر)

11:00 - 10:45 ⌚

التأويلات في الترجمة : دراسة في ترجمة مؤلفات Lev Vygotsky إلى الإسبانية

د. زحاف نبية

مناقشة

11:15 - 11:00

مقرر الجلسة: د. بلعامرية نادية

رئيس الجلسة: د. بلقاسم هند

الجلسة الخامسة

⌚ 11:15 - 11:30

Centre universitaire Salhi Ahmed, Naama

Dr. Boukhal Miloud

La fidélité comme notion et comme critère en critique des traductions

⌚ 11:30 - 11:45

Institut de traduction Abu El Kacem Saad Allah – Alger 2

Badra Ramdani

La retraduction serait-elle un moyen d'évaluation de la qualité de la première traduction ?

⌚ 11:45 - 12:00

Université de Batna 2

Dr. Abdelaziz Lina Leyla

Traduction et études postcoloniales : vers de nouvelles conceptions de la Traduction.

⌚ 12:00 - 12:15

University of Ghardaia

Dr. Hadjmahammed Smail

Interpreters and interpreting on the Front Lines: Challenges and Needs



اليوم الثاني

11 ديسمبر 2023

⌚ 12:30 - 12:45

Université d'Oran 1

Dr. Mostefa Soumia

L'impact des études interculturelles sur la qualité de la traduction audiovisuelle, la dimension du collectivisme/individualisme – cas pratique-

⌚ 12:45 - 13:00

Institut de Traduction, Université d'Alger 2

Dr. Lynda Lounas

Traduction pour enfants dans le monde arabe : entre éthique et censure

⌚ 13:00 - 13:15

Université Mustapha Stambouli-Mascara

Dr. Kazi-Tani Lynda

L'éthique en pratique : les dilemmes du traducteur dans l'exercice de sa profession

مناقشة

13:30 - 13:15

وجبة غداء

مقرر الجلسة: د. بوضوار نجمة

رئيس الجلسة: د. زرهوني اسعد فايزة

الجلسة السادسة

جامعة غليزان ، جامعة معسكر

⌚ 14:15 - 14:00

مشارب الترجمة في مجال العلوم الطبية العربية القديمة؛ أي مساقات؟

د. نادية ماني سعادة
د. جوهري بلحنافي

جامعة غليزان ، جامعة معسكر

⌚ 14:30 - 14:15

الترجمة العسكرية، استثمار الاختلاف في إثارة الخلاف

د. بشير عابد

جامعة محمد بوضياف- المسيلة

⌚ 14:45 - 14:30

الأيدولوجيا والتلاعب في الترجمة الأدبية

د. عبد الحليم فاروق العيدي

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

⌚ 15:00 - 14:45

الترجمة بين الأنا والآخر " من التراث الغربي إلى التراث العربي الإسلامي

د. عمارة غنية

جامعة مستغانم ، جامعة الشلف

⌚ 15:15 - 15:00

مسألة "البيزنس" في الترجمة المسرحية من المفاهيم إلى الآليات

د. مكية بوزيد
د. يوسف نقماري

جامعة ابن خلدون – تيارت

⌚ 15:30 - 15:15

معايير الجودة في الترجمة المتخصصة - النص العلمي نموذجاً -

د. يحيى أم الشيخ

مناقشة + قراءة التوصيات

15:45 - 15:30



الورشات

اليوم الأول
10 ديسمبر 2023

مقرر الجلسة: د. بلعباس نادية

رئيس الجلسة: د. حيرش أمال

الورشة الأولى

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

09:45 - 09:30 ⌚

تأثير الترجمة على أسلوب تحرير النص القانوني

مداح أميرة ياقوت

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

10:00 - 09:45 ⌚

الترجمة كجسر أساسي في الحروب الإعلامية: تفسير الرسائل وتشكيل الرأي العام الدولي

مولود بعلي

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

10:15 - 10:00 ⌚

إشكالية حماية حق المترجم في المصنفات الرقمية

شتوح أنفال هبة الله

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

10:30 - 10:15 ⌚

أخلاقيات الترجمة

حمادي وفاء

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

10:45 - 10:30 ⌚

الترجمة كوسيلة للاقتباس التشريعي

خروبي خيرة

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

11:00 - 10:45 ⌚

الترجمة السياسية بين الواقع والمأمول : دراسة حالة الترجمة الدبلوماسية

مغاوي نورة

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

11:15 - 11:00 ⌚

إشكالية دقة معنى الترجمة في الواقع

بلفكرات عابد

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

11:30 - 11:15 ⌚

تحكيم النزاعات في مجال الترجمة ودوره في حل المشكلات واتخاذ القرار

سمية فلاح

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

11:45 - 11:30 ⌚

مدى التزام المشرع الجزائري بالنص الاصيلي في الترجمة

قرواش فاطمة الزهرة

مناقشة

12:00 - 11:45



اليوم الأول

10 ديسمبر 2023

الورشات

الورشة الثانية

رئيس الجلسة: د. غزال صليحة

مقرر الجلسة: د. سيدي مومى ليلي

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

13:00 - 13:15 ⌚

الترجمة وإشكالية الثقافات مقارنة دريدية

اعبيدري مروة

جامعة محمد بن أحمد وهران 2

13:15 - 13:30 ⌚

التصرف في الترجمة من منظور إيديولوجي

العربي دواجي أمينة

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

13:30 - 13:45 ⌚

أخلاق الضيافة اللغوية في الترجمة عند بول ريكور

لميس برتيل

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

13:45 - 14:00 ⌚

Overcoming Challenges in Translating Social Science Texts

صافي مشري
فاهم حنان

جامعة الجيلالي اليابس سيدي بلعباس

14:00 - 14:15 ⌚

إشكالية الممارسة الترجمة في تجسيد الآخرين مقتضى الأمانة والإيديولوجيات الثقافية .

الخالدي خيرة

جامعة سطيف ، المركز الجامعي تيبازة

14:15 - 14:30 ⌚

الترجمة الثقافية والترجمة المقارنة ودورها في تحقيق التواصل بين الأمم

أمنية رويح
أمال أحباب

المركز الجامعي مغنية ، جامعة وهران 1

14:30 - 14:45 ⌚

حيثيات الترجمة والبعد الأيديولوجي للمترجم

بشرى عجايبة
سارة حاج علي

جامعة أبوبكر بلقايد، تلمسان

14:45 - 15:00 ⌚

ترجمة المصطلح السياسي بين أمانة المعنى وتحدي الصياغة اللغوية ضمن الخطاب السياسي

باشا خيرة

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

15:00 - 15:15 ⌚

الترجمة القانونية واثرها في اصدار الاحكام والقرارات القضائية في الجزائر

باشي الحاج

⌚ 15:15 - 15:30

Université Badji Mokhtar-Annaba

Dr. Leila Boukhemis

Prise de position face à un texte source envers une situation cible
(La théorie actionnelle de Justa Holz-Mänttari en modèle)

مناقشة

15:30 - 15:45



اليوم الثاني
11 ديسمبر 2023

الورشات

الورشة الثالثة

رئيس الجلسة: د. بن دحمان حاج

مقرر الجلسة: د. نادية ماني سعادة

جامعة حسيبة بن بوعلي ، الشلف

09:45 - 09:30 ⌚

تأثير أيديولوجيا المترجم في دبلجة الأفلام ذات الطابع العجائبي والغرائبي - فيلم life of Pi أنموذجا

مريم شواقري

جامعة عباس لغرور- خنشلة

10:00 - 09:45 ⌚

الترجمة والتأويل : مقارنة في فهم النصوص الفلسفية

د. فاطمة فرفودة

المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف - ميلة

10:15 - 10:00 ⌚

الخشارة في ترجمة الشعر العربي القديم إلى اللغة الفرنسية: شعر طرفة بن العبد البكري أنموذجا

د. جوهرة بوشريط

المدرسة العليا للأساتذة، قسنطينة

10:30 - 10:15 ⌚

نوبواكي نوتوهاارا و الثقافة العربية

د. أسماء بن عاشور

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

10:45 - 10:30 ⌚

ميثاق الأمم المتحدة الترجمة اللغوية والتأويلات السياسية

لشلاش حسيبة

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

11:00 - 10:45 ⌚

أخلاقيات المترجم القانوني في ترجمة النصوص القانونية

زبيدة بن دريس

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

11:15 - 11:00 ⌚

أثر الترجمة الفورية على الخطاب السياسي

دراويش الطيب

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

11:30 - 11:15 ⌚

إشكالية ترجمة المصطلحات السياسية : الصعوبات والحلول

حكمت نبيل أحمد
المصري

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

11:45 - 11:30 ⌚

دور الترجمة في دعم حقوق الانسان

يوسف غالي معتوك

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

12:00 - 11:45 ⌚

إشكالية جودة الترجمة في القانون بين المفهوم والخصوصية

مقران خالد

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

12:15 - 12:00 ⌚

واقع الترجمة القانونية

فاطمة مختار



اليوم الثاني

11 ديسمبر 2023

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

12:30 - 12:15

دور الترجمة في القانون وكيفية تأثيرها على العدالة والتفاهم العابر للحدود

ببوخة الصديق

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

12:45 - 12:30

اخلاقيات المترجم القانوني في ترجمة النصوص القانونية

بن ادريس زوبيدة

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

13:00 - 12:45

الالتزام في الترجمة : أساليب تحسين الأداء اللغوي

حشمان ليلي

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

13:15 - 13:00

الحماية القانونية للمترجم

تكوك زوبيدة

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

13:30 - 13:15

حجية السندات المترجمة أمام الجهات القضائية

صنور محمد رضا

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم

13:45 - 13:30

استعمالات الذكاء الإصطناعي في ترجمة المحتوى القانوني

حرير هواري بومدين

جامعة الجزائر 3

14:00 - 13:45

الترجمة نقل للغة أم عبور للحدود الثقافية؟

ذهبية بوعلوط

جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة 1

14:15 - 14:00

الترجمة والفهم عند هانز جيورج غادامير

د. بوجمعة القليل

مناقشة

14:30 - 14:15

الإختتام قراءة التوصيات